

云南民族文学资料

第四集



中国作家协会昆明分会民间文学工作部编

1962年7月

編印《云南民族文学資料》，目的在於：為民族文学工作者和愛好者提供原始資料，使它在整理云南民族文学遺產和發展民族新文学這個艰巨而又光榮的任務中，起到墊一塊磚的作用。因此，我們在編輯時，對原始記錄材料一般不作更動，精華糟粕并存，就是在詞彙、語法上也是如此；除非原文確實看不懂，或有明顯的記錄筆誤，我們才在個別詞句上作些變動。

資料的內容，包括云南各民族傳統的和現代的有重要價值或有一定價值的敘事長詩、民歌、情歌、兒歌、神話傳說、民間故事、歷史故事、寓言、戲劇、曲藝等文学作品，以及對研究云南民族文学有相當價值的部分其它資料。

資料集今後將陸續編印出版。我們希望搜集和保存有這類資料的有關單位和個人，將你們的料資寄（或借）給我們編印；並且，希望你們對我們的工作隨時提出批評和改進意見，我們將是非常歡迎和感謝的。

娥 并 与 桑 洛

(德宏佤族民間敘事長詩)

上

目 錄

娥并与桑洛 (一)	翻譯者 記錄者	方鶴琴 余仁澍	I
娥并与桑洛 (二)	翻譯者	刀保乾	143
娥并与桑洛 (三)	翻譯者 記錄者	刀廷秀 魏 靜	克炳珍 華 221
娥并与桑洛 (四)	翻譯者	刀保乾	303

景多昂是个热闹的地方

什么东西都有啊

作生意的人来来往往

牛馬成群結队

景多昂是个好地方

到处都是“沙鉄”^①

金子銀子裝滿仓

景多昂是个热闹的地方

男男女女都生活得欢欢喜喜

家家户户有吃有穿

就像天堂

景多昂是个快乐的地方

姑娘們吵吵嚷嚷去赶“摆”^②

生活得无忧无虑

高高兴兴地生活

高高兴兴地睡觉

有的“沙鉄”有那么多的錢

像谷堆一样堆滿仓

① 譯音。意为經商发家，有錢有勢的人。

② 佤族风俗。宗教性的集会。赶摆时老人拜佛。年轻人多于此时找对象。

“混付罕”^①生活得很快活
四个妻子也漂亮
这个国家热闹得天天像赶“摆”
到处都是象脚鼓的声音响

有一家“沙鉄”
錢多得一“响”一“响”^②的堆滿仓
牛馬成群挤滿了廄
棉花布疋堆得像山一样
鸡啊、猪啊、牛啊、羊啊
什么都有
谷子也堆得滿滿，从不愁吃穿

“沙鉄”沒有儿子，沒有女儿
只有他一个人守着一大堆金銀
两口子互相商量
我們的金銀这么多
死了沒有人来继承
哪个医生会想办法啊
讓我們生个娃娃
如果我們老了，头髮白了
装进墳墓
錢还不知倒在什么地方

① 譯音。直譯为“住金殿的人”，意譯为“国王”或“王子”。

② 譯音。傣族貨幣單位。

让别人搶光了
也沒有人來管
要想辦法生一個娃娃
家里的財產讓他繼承

這天，正好碰上一個天神來要飯
天神變成了和尚
走進這家，走出那家
走到了“沙鉄”的家里

“沙鉄”抬來了飯獻給和尚
“沙鉄”跪在天神面前：

我是一個“沙鉄”
我什么都不需要
就是少了一個兒子
仙人啊，請你告訴我
怎樣才能生一個孩子

和尚告訴了“沙鉄”：

“沙鉄”啊，你想有孩子
請聽我給你講
你要作善良的人
天天拿上鮮花上“獎房”^①拜佛
如果你們受了戒，拜了佛
還沒有孩子

① “獎房”，德宏地區休族村寨中的佛寺。

你們便要去搭一座大橋
橋搭好了以後
你們便會有孩子了

講到這裡，和尚便走了

“沙鉄”從此天天拿上鮮花
到“契房”去拜佛，改心換腸
受了“五戒”、“八戒”
把金銀拿出來送給別人
不論天晴下雨
天天都要到“契房”
進窪①節來到了

“沙鉄”仍然天天去供佛
一年之後，終於生了一個孩子
“沙鉄”夫婦高興得不得了
給兒子取了一個名字叫埃果那
埃果那只活了一個多月就死了
夫婦倆聲音都哭啞了
把孩子拿去埋了。
仍然天天都在想要一個孩子
一年以後，又生了一個孩子
親戚朋友都高興地來慶賀
給孩子取了一個名字叫易

① 伏族宗教性節日。每年陰曆九月十五（相當於農曆五月），佛教信徒們便每七天到契房拜佛听經一次，定名“上契”。三個月後“出窪”。

易只活两个月就死了
夫妇俩把易埋掉了
他们俩都相信不会再有孩子了
有了孩子也会死去
他们伤心地想
孩子啊，为什么要死呢
留下我们孤孤单单两个人
埋了孩子回到家里
一天到晚地悲伤

“沙铁”忽然想起了
和尚告诉他们要搭一座大桥
他们便商量要去搭桥
妻子也想起了和尚的话
只等天气温暖了便去搭桥

八九月间，正是雨季
又打雷，又下雨
到了十二月
谷子打完了，雨季也过了
天空也是蓝蓝的没有一丝云
街上热热闹闹
作生意的人更多了
大理的人都来做生意
人们拥拥挤挤来来去去
铜匠、石匠、木匠也都来了

来到了景多昂的地方
带上斧头、锯子和各式各样的工具
来到了景多昂地方

“沙鉄”请来了大理的石匠：

“我要积功德盖一座桥
请你打石头来搭桥”

(石匠問)

“你的桥在什么地方？”

(沙鉄)

“搭在城边的大河上
河很大，有三十六“傘”①寬”

有的地方河水又深又藍
男男女女来来往往
河里的泥沙白生生

(沙鉄)

“河水这样深
人們要来往
搭上一座桥
你說需要多少錢？”

(石匠)

① 譯音。傣族长度單位。兩手側平舉，其长度名一“傘”(phai)

“要是我們把桥搭得好
你肯給我們多少錢？”

(沙鉄)

“只要桥搭好
要多少就給多少”

(石匠)

“我們要三千三百三十三兩銀
如果你肯答应
我們會修成三洞拱桥
結实又美丽”

(沙鉄)

“錢不算什么
只要你們好好做活
只要桥合我的心意
三篇銀子我也不在乎”

石匠听了富翁回答
心里感到快活万分
人人都准备去修桥
带上工具像要出发作战当兵
敲碎大石头
再重也要抬着跑
一“羣”长的石头
用扁担就挑起来了
打石头的声音轰轰响
抬石头的来来往往

有的揸在背上
有的挑在肩上
有的咀里还在歌唱

工头跑来看見这一片景象
熱鬧又喧嚷
有的弹起琴，琴声悠扬
打鉄的手臂不停
拉风箱的人汗水淌
打成鉄杆立即去钻石头
工地变得像赶街一样

一百七十多人
一天要吃十七籬米
吃完饭又赶忙去上工
一天要吃十七籬米
“沙鉄”每天派人送去
只等待着搭桥的日子来到
到那天好日子
要把所有的人聚齐

拌石灰的人在忙碌
拌洋灰的人在忙碌
都在快快准备搭桥
桥有竹子那样高
人站在桥上往下望

深水綠汪汪
誰都会感到头昏眼花

一拱十二“犛”
三拱三十六
两边桥头塗石灰
白生生的閃着光

桥搭好了
三十六“犛”长
两“犛”另一尺寬
頂上蓋着瓦
两边的桥栏干
像天边的彩虹一样
佤族叫“賀山光”
汉族叫“三拱大石桥”

真羨慕啊
大理的石匠盖的这座桥
佤族的石匠千年也盖不好

大理石匠七月建成桥了
消息传到四面八方
“沙鉄”夫妇一听見
高兴得发狂

“沙鉄”拿出銀子
銀子上刻着一朵朵鮮花
他不用秤來秤
用籬籬就裝了三籬筐
另外還給了三捧金叶子
樂壞了這些修橋的石匠
如果用秤來量一量
他們得到千千萬萬的報賞

石匠得了這麼多金銀
石匠高興
“沙鉄”看見橋搭得漂亮
“沙鉄”也高興

石匠們抬着金銀
謝了“沙鉄”回家去

以上一段這裡結束
下面開始新的一篇

鮮花香啊
写完一段又一段
一段一段写不完
要让它像花朵一样結子
花子撒在地里
結出更多的花，更鮮更美丽

說完一句又一句
让青年男女們欢喜
姑娘們、伙子們
我的作品并不是欺騙
也不是假的
是老人們告訴我的
是我記下來的
我的笔不会乱画乱写
是听了桑洛的傳說才記的

这故事流传在芒市地方
这书放在芒市大“奘房”里
这里有大的司官
我們在这里真是幸福
好像在一把大伞下乘凉的人
又甜蜜又安静

漂亮的有錢的姑娘
你們好好听桑洛的傳說吧

这个“沙鉄”不生孩子
作了許多功德
行了許多善事
搭桥、施捨、进奘寺
他們这时又准备庆祝一下
在新桥上做大摆

家里准备好了一切
要供佛了
在“更听”①的月份要做摆了。

“更听”节到了
人們敲鑼打鼓
請了好多好多老佛爷②
在桥上唸佛唸經
所有的和尚都請来了
所有的人都請来了
寨上一个人也不剩了
所有的象脚鼓都揹来了
大寨小寨的人們一起来了
男男女女穿得很漂亮
像一朵朵鮮花来赶摆。

姑娘們成群結队
象脚鼓声一陣一陣
年輕的大嫂
幼年的孩子
都手牵手地来赶摆。

熱鬧啊

① “进洼”后一月。

② 佤族小乘佛教“奘房”住持。

四周都彷彿在震動
有的姑娘來幫忙挑水做活
一刻也不願休息

把桌子抬來擺飯
所有的人都在一起吃
只要是來趕擺
不認識的人也被招待

耳上戴着耳環
新娘也來趕擺幫忙
小苦少^①們添菜添飯
汗水在臉上淌

景多昂地方的姑娘
到鍋里去添飯
添了飯又添肉
添肉又添菜
累得喘氣

姑娘又忙又高興
臉望着天空
手上酸菜的湯倒在地上

① 少女。